

Name of Member: YEUNG Sum

Registrable Interest

Election donations/Financial Sponsorships

4(1) Did you receive any election donation (see note (a) below) towards your being elected to the membership of the Legislative Council?

YES/NO

If so, please give details of the sponsor(s) and the amount involved in each case (see note (b) below).

Please refer to Annex (I), which contains 7 pages in total, for details.

4(2) Have you or your spouse received any payment, or any material benefit or advantage (see Notes (c)-(f) below) from any person or organization which in any way relates to your membership of the Legislative Council?

YES/NO

If so, please give details.

- Notes:**
- (a) "Election donation" has the same meaning as in the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). Under the Ordinance, "election donation" means any of the following donations —
 - (i) any money given to or in respect of the candidate or candidates for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate or candidates;
 - (ii) any goods given to or in respect of the candidate or candidates for the purpose of promoting the election of the candidate or candidates or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
 - (iii) any service provided to or in respect of the candidate or candidates for the purpose of promoting the election of the candidate or candidates or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
 - (b) For the purpose of stating the details of sponsor(s) and election donation involved, a Member may attach a copy of the election return relating to election donations which he is required to lodge with the Election Committee under s.37(1)(b) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). However, copies of receipts are not required.
 - (c) A Member is expected to make the necessary enquiries of his spouse in order to make a full and timely return on the registration of interests relating to financial sponsorships.
 - (d) Please refer to note (b) of Category 1 for the definition of "material benefit".
 - (e) You should include any material benefit or advantage received *gratis* or at a price below that generally available to members of the public.
 - (f) Where a company is named as sponsor, please indicate briefly the nature of its business.

本文件只為譯本，登記事項以
2004年12月13日登記的
原文為準。

This is a translated version only;
please refer to the original version
registered on 13.12.2004 for an
authentic record of registered items.

Signature: (signed) (YEUNG Sum)

Date: 25-11-2004

地方選區候選人名單選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書
**RETURN AND DECLARATION OF ELECTION EXPENSES AND DONATIONS
 BY A GEOGRAPHICAL CONSTITUENCY LIST OF CANDIDATES**

根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》(第554章)第37條之規定
 Specified Pursuant to Section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554)

立法會選舉
LEGISLATIVE COUNCIL ELECTION

Hong Kong Island Constituency

(地方選區的名稱)

[Name of geographical constituency]

選舉日期：2004年9月12日

Date of Election: 12 September 2004

申報書
FORM OF RETURN

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫申報書說明》。]

[Note: You should use BLOCK LETTERS in completing this form and read carefully the attached Explanatory Notes on Completion of Return.]

第一節 (由名單上所有候選人填寫)

PART I (To be completed by all candidates of the list)

候選人姓名	(1) YEUNG SUM	(2) LEE CHU MING MARTIN
Names of Candidates of the list:	(3) LAI CHI KEONG	(4) _____
	(5) _____	(6) _____
	(7) _____	(8) _____

一．我們乃參加此次選舉之上述候選人。

1. We are the list of candidates named above at the above-mentioned election.

二．茲將此次選舉中由我們及我們的名單選舉開支代理人所招致之選舉開支，及所有由我們、我們的名單選舉代理人及其他人士代表或為我們接受之捐贈，申報如下。

2. We hereby make the following return of our election expenses incurred by us and our election expense agent(s), and the donations received by us, the election agent of the list and by any other persons on our behalf or on our account in respect of the above-mentioned election.

地方選區候選人名單各項選舉總開支

**OVERALL ELECTION EXPENSES INCURRED BY THE GC LIST OF
 CANDIDATES**

支出—覽表 (詳情列於第二節及第三節各有關部分)

	A 欄
Summary (with details supplied under the relevant sections in Part II and Part III)	Column A
所有候選人的個人開支	\$ 47,888.00 元
All candidates' personal expenses	
支付選舉聚會之費用	\$ 15,099.95 元
Payments for election meetings	
支付代理人及選舉助理之費用	\$ 191,555.74 元
Payments for agents and election assistants	
支付選舉廣告項目之費用	\$ 963,218.57 元
Payments for election advertisements	

本文件只為譯本，登記事項以
 2004年12月13日登記的
 原文為準。

This is a translated version only;
 please refer to the original version
 registered on 13-12-2004 for an
 authentic record of registered items.

支付租金、辦公室開支及運輸之費用	\$ 142,319.11	元
Payments for rental, office expenses and transportation		
雜項支出	\$ 18,163.50	元
Payments for miscellaneous items		
未支付之索款	\$ -----	元
Outstanding claims		
	總開支 \$ 1,378,244.87	元
	Total expenditure	

候選人名單所收到的各項 * 捐贈

OVERALL *DONATIONS RECEIVED BY THE LIST OF CANDIDATES

捐贈一覽表 (詳情列於以下各有關部份)

Summary (with details supplied under the sections that follow)

B 欄

Column B

1,000元或以下之捐贈	\$ 1,967.82	元
Donations of or under \$1,000		
1,000元以上之捐贈	\$ 430,933.46	元
Donations of more than \$1,000		
	總數 \$ 432,901.28	元
	Total	
減除： 已處置之捐贈 (如有此情況)	\$ -----	元
LESS: Donations disposed of, if any		
	用於選舉中之捐贈總額 \$ 432,901.28	元
	Total of donations used for the election	

(附註：* 包括個別名單候選人的捐贈。)

Note: Including contributions made by individual candidates to the list.

我們，作為下方簽署的候選人，謹以至誠聲明我們已審閱上開之選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及附件。據我們所知，申報書已按法例之規定，準確詳列關於進行及處理上述選舉所有由本候選人名單及/或其他人士代表或為我們所招致之選舉開支及所接受之捐贈。

We, the undersigned candidates, hereby solemnly and sincerely declare that we have examined the above return of election expenses and donations and to the best of our knowledge and belief, it is an accurate account of all election expenses incurred and donations received by our list and/or any other persons on our behalf or on our account in respect of the conduct and management of the above-mentioned election as required by law.

由下列候選人簽署：

Signed by the following candidates:

(1) 簽名：_____ (signed)	(2) 簽名：_____ (signed)	(3) 簽名：_____ (signed)
Signature	Signature	Signature
姓名： YEUNG SUM	姓名： LEE CHU MING	姓名： LAI CHI KEONG
Name	MARTIN	Name
(4) 簽名：_____	(5) 簽名：_____	(6) 簽名：_____
Signature	Signature	Signature
姓名： _____	姓名： _____	姓名： _____
Name	Name	Name
(7) 簽名：_____	(8) 簽名：_____	
Signature	Signature	
姓名： _____	姓名： _____	
Name	Name	

捐贈地方選區候選人名單的劃一格式捐贈收據
Standard Receipt for Donations to a GC List

第一部份

收據編號 Receipt No. DP001

Part I

地方選區候選人名單上所有候選人的姓名 (1) YEUNG SUM
Names of Candidates of the GC list: (2) LEE CHU MING MARTIN
(3) LAI CHI KEONG
(4)
(5)
(6)
(7)
(8)

茲收到 Received from THE DEMOCRATIC PARTY
(捐贈人士姓名 Name of Donor)

居於 of 4TH FLOOR, HANLEY HOUSE, 776-778 NATHAN ROAD, KOWLOON.
(捐贈人士地址 Address of Donor)

* <input type="checkbox"/> 現金	Cash in the sum of	\$	元
* <input type="checkbox"/> 物品價值	Goods to the value of	\$	元
* <input checked="" type="checkbox"/> 服務價值	Services to the value of	\$ 430,941.78	元
* <input type="checkbox"/> 物品/服務折扣價值	Discount for goods/services to the value of	\$	元
* <input type="checkbox"/> 貸款獲免繳的利息款額	Interest not charged for loans obtained	\$	元

所獲捐贈物品、服務或折扣的詳情：

Description of goods donated, services rendered or discounts received:

SEE ANNEX

所獲捐贈是為支付地方選區候選人名單在2004年9月12日舉行的立法會選舉的選舉開支。
Donated towards meeting the election expenses of the GC list of candidates for the Legislative Council Election to be held on 12 September 2004.

由一名候選人或接受人代表地方選區候選人名單簽署

Signed by a candidate/recipient on behalf of the GC list

(signed)

(簽署 Signature)

日期 15.11.2004

Date

YEUNG SUM

(姓名 Name)

* 請在適當的方格內填上「√」號
Please put a tick in the appropriate box.

第二部份 (由捐贈人士填寫後交還地方選區候選人名單或接受人)

Part II (To be completed by donor and returned to the GC list of candidates or recipient)

捐贈之處置

DISPOSAL OF DONATIONS

倘捐贈超出地方選區候選人名單上的候選人可使用的選舉開支限額，或在選舉後倘全部或部分捐贈尚未動用，本人意願把超出選舉開支限額或未動用的捐贈捐給地方選區候選人名單上候選人所選擇的慈善機構或屬公共性質的信託。

If the donation is in excess of the limit of election expenses that the GC list of candidates are allowed to expend or remains unused in whole or in part at the close of the election, I wish the amount in excess of the limit or the unused amount to be donated to such charitable institution(s) or trust(s) of a public character as the GC list of candidates may select.

	捐贈人士 Donor	(signed) ----- (簽署 Signature)
日期 Date	15.10.2004 -----	Chan Wai Yin ----- (姓名 Name)

一式兩份填寫 Prepare in duplicate

正本交回捐贈人士 Original to Donor

副本由候選人保存 Duplicate kept by candidate for record

若捐贈價值1,000元以上，應製備多份副本，以便連同選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書一併向總選舉事務主任提交。

In respect of donations of more than \$1,000, make additional copies for submission with Return and Declaration of Election Expenses and Donations to the Chief Electoral Officer.

Legislative Council Election 2004
List of supplies donated and services rendered by the Democratic Party

	Items	Hong Kong Island	Page No. of the Receipts of Expenses	Page No. of the Declaration of Advertisements
A	Rallies			
A1	Launching ceremony of the Democratic Party	2,018.90	A1 – A25	(I)1 – (I)5
A2	Launching ceremony of the pan-democratic camp	105.20	A26 – A28	(I)6 – (I)7a
A3	Pan-democratic camp momentum-building rally	1,486.40	A26 – A28	(I)8 – (I)12
B	Internet publicity materials			
B1	Candidates' homepages	208.34	B1 – B2	(II)1 – (II)7
B2	E-News (Second half of July issue/ First half of August issue)	33.34	B3	(II)8a – (II)8d
B3	Online radio – “Hiking Fun”	-	B4	CD submitted to the Registration and Electoral Office
B4	Online radio – “Democracy News Flash”	9.73	B5	CD submitted to the Registration and Electoral Office
B5	Online radio – “To win is to love books”	-	B6	CD submitted to the Registration and Electoral Office
B6	Internet advertisements (Ming Pao/Apple Daily/MSN)	27,464.30	B7 – B11	MSN : (II)9 Internet advertisements placed with Ming Pao and Apple Daily : CD submitted to the Registration and Electoral Office
B7	“Vote on 12 September” e-card	58.34	B12 – B13	(II)10
B8	“Vote to show our strength” e-card	58.34	B14 – B15	(II)11
B9	“Kicking out the royalists” e-card	58.34	B16 – B17	(II)12
B10	LegCo elites	4,748.58	B18 – B25	E-mail version : (II)13 Online version and broadcast version: CD submitted to the Registration and Electoral Office
C	Opinion poll			
C1	Opinion poll (14 July – 3 September)*	22,896.90	C38 – C63	
C2	Opinion poll conducted by the Baptist University	20,148.34	C1 – C2	
C3	Opinion poll conducted by the Baptist University through outsourcing	-	C3 – C4	
D	Newspaper advertisements			
D1	Newspaper advertisements and design fees – Election Manifesto (12.8)	23,700.00	D1 – D8	(III)1
D2	Newspaper advertisements and design fees – Revelation of the Liberal Party (27.8)	23,125.00	D9 – D15	(III)2
D3	Newspaper advertisements and design fees – Always stand by you (7.9)	81,953.34	D16 – D22	(III)3 – (III)10

Items	Hong Kong Island	Page No. of the Receipts of Expenses	Page No. of the Declaration of Advertisements
D4 Newspaper advertisements – In a state of emergency (10.9)	44,804.19	D23 – D29	(III)11 – (III)13
D5 PTU News	226.50	D30 – D31	(III)14 – (III)15
E Large-size advertisements			
E1 MTR advertisements and design fees	116,000.00	E1 – E7	(IV)1
F Other activities			
F1 Mung bean operation	5,849.85	F1 – F49	(V)1 – (V)6c
F2 Protection of the harbour campaign (7.9)	677.00	F50 – F56	(V)7 – (V)8
F3 Festooned car touring various districts	-		
G Other publicity materials/services			
G1 Sashes	168.00	G1 – G3	See (I)5
G2 Streamers – with candidates' names	980.00	G4 – G6	See (I)5
G3 – “Unswerving, trustworthy, outspoken and industrious”	3,648.00	G7 – G9	See (I)5
G4 Publicity design fees	5,500.00	G10 – G12	None
G5 T-shirts	225.00	G13 – G15	declared by candidates themselves
G6 Democratic Party singlets	1,088.00	G16 – G18	declared by candidates themselves
H Publication			
H1 Political platform	4,418.92	H1 – H11	(VI)1 – (VI)3
H2 Postage of invitation letters for taking part in campaigning activities	241.99	H12 – H15	(VI)4 – (VI)5
I Democratic Party van			
I1 Democratic Party van	6,113.50	NT East / NT West : I1 – I19 Hong Kong Island / Kowloon East : I1 – I13	
J Administrative Costs			
J1 Administrative Costs	32919.12	J1	
Subtotal	430,933.46		
Donations from other organizations			
Government Disciplined Services			
General Union	8.32	K1 – K4	(VII)1

Acknowledgement of receipt

I, _____, or _____, representative of this list of candidates, received the receipt regarding the supplies donated and services rendered by the Democratic Party Headquarters on ___ October, 2004.

Signature: _____

本文件只為譯本，登記事項以
2004年12月13日登記的
原文為準。

This is a translated version only;
please refer to the original version
registered on 13.12.2004 for an
authentic record of registered items.